

Секция «Востоковедение, африканистика»

Влияние иероглифического письма на мышление и культуру его носителей

Жанчикова Дарима Цыдыповна

Студент

Бурятский государственный университет, Восточный, Улан-Удэ, Россия

E-mail: darisha92_92@mail.ru

Взаимосвязь языка с мышлением и культурой – весьма актуальная тема для современной лингвистики. При этом немало написано о том, как мышление народа, бытовые и географические особенности, культурные и исторические реалии отражаются в его менталитете и языке. Но существует и обратное влияние языка на быт, мышление и культуру народа, на нем говорящего. Получается, что мышление носителей иероглифической культуры должно существенно отличаться от мышления людей, использующих алфавитную письменность. В чем же проявляется это различие?

В первую очередь, это отличие кроется в самом принципе письменного выражения мысли. При чтении иероглифа происходит мгновенное восприятие целостного перцептивного образа, например, такое сложное понятие, как «ритуал», воспринимается в виде картинка: человек, преклоненный перед жертвенным сосудом на алтаре. Слова же алфавитных языков раскрывают свой смысл только после прочтения всех букв, из которых они состоят. Т.е. при чтении китайского текста активно задействуется правое полушарие с его холистической стратегией обработки информации, связанное с пространственно-образным мышлением, при чтении алфавитного текста – левое полушарие, которое «отвечает» за логико-вербальное мышление. Поэтому «китайский» способ чтения текстов используется в других странах при обучении скорочтению: люди тренируются воспринимать слова алфавитного языка не пошагово – «буква за буквой», а как целостные образы – подобно тому, как китайцы при чтении не анализируют, из каких графем состоит каждый иероглиф.

Иероглифическая система письма настолько сильно укоренилась в сознании китайцев, что порой при устном общении они не понимают друг друга без иллюстративного пояснения своей речи. Часто можно слышать, как один из собеседников упоминает в разговоре, скажем, слово shen во втором тоне. Иероглифов с таким звучанием в китайском языке не менее десяти, и если из контекста не ясно, какой именно из иероглифов имеет в виду говорящий, слушатель может задать уточняющий вопрос: «Который из shen?» Первый в этом случае вынужден либо написать пальцем на своей ладони или в воздухе тот иероглиф, который он имеет в виду, либо дать этот иероглиф в привычном двуслоге (shenmede 'shen' – то есть 'shen' как в слове shenme), из которого слушатель может сам сделать вывод о его написании.

Особенности иероглифической письменности позволяют создавать многочисленные загадки на знание иероглифов, так называемые знакозагадким, типа: liang ge mu bu shi lin (Два [ключи с чтением] му, но не [иероглиф] «лес»).

Многие обычаи китайцев также родились из особенностей их языка: традиционный подарок на свадьбу в виде определённого набора овощей, обусловленный созвучием слов «сельдерей» (qin) и «трудолюбивый, усердный» (qin), «чеснок» (suan) и «считать» (suan), «лук» (cong) и «умный» (cong) говорил семье жениха о том, что в дом придет

умная, трудолюбивая и бережливая хозяйка. Обязательное наличие рыбы на новогоднем столе также связано с созвучием: фраза «каждый год иметь рыбу» – совпадает по звучанию с фразой «каждый год иметь излишек». Обычаи вывешивать на двери перевернутый иероглиф «счастье», запретные подарки: часы, зонты и мн.др. также связаны с явлением омонимии.

Именно вышеизложенные факты служат основными предпосылками для отказа от перехода на алфавитное письмо. Одним из следствий проведения в жизнь всех этих реформ китайского языка может стать размывание тех традиций и фольклорных явлений, которые возникли на иероглифической основе китайской письменности. Система письма, которая просуществовала в Китае на протяжении нескольких тысячелетий как нечто сакральное и привнесла столько разнообразных культурных явлений, вряд ли может быть полностью отвергнута всего за несколько десятков лет. Она имеет мощную опору в лице своих легендарных мифических создателей, в огромном корпусе иероглифических текстов и архитектурных сооружений и способствует единению и сплочённости китайского народа – в том числе и носителей разных диалектов.

Таким образом, мы видим, как велико влияние языка на мировоззрение его носителей. Это заставляет нас относиться к соседнему государству с глубоким уважением и неподдельным интересом.

Литература

1. Буров В.Г. Китай и китайцы глазами российского ученого. М., 2000.
2. Юань Кэ. Мифы Древнего Китая. М., 1965.
3. Грубе В. Китайский язык и письмо // Все о Китае. М., 2001.
4. Чжоу Югуан. Модернизация китайского языка и письменности // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXII. Языкознание в Китае. М., 1989.